

1. VARTOTOJŲ REGISTRAVIMAS

1.1. Veiksmus Elektroniniame kataloge gali atlikti tik Katalogo naudotojo instrukcijoje nustatyta tvarka užregistruoti Vartotojai panaudodami jiems suteiktus Identifikavimo duomenis.

1.2. Tiekėjas registruodamas Vartotojus patvirtina, kad yra gavęs registruojamų asmenų sutikimą naudoti jų asmens duomenis Elektroniniame kataloge.

1.3. Tiekėjas patvirtina, kad Elektroniniame kataloge registruojami Vartotojai yra įgaliojti atstovauti Tiekėją vykdant Užsakymų procedūras Tiekėjo vardu.

1.4. Identifikavimo duomenys Tiekėjo nurodytam Vartotojui suteikiami per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo registracijos paraiškos gavimo.

1.5. Identifikavimo duomenys naujai registruojamiems ar keičiamiems Vartotojams suteikiami Katalogo naudotojo instrukcijoje nustatyta tvarka.

1.6. Vartotojo Identifikavimo duomenis sugeneruoja CPO LT ir išsiunčia Vartotojui paraiškoje nurodytu el. paštu. Vartotojas, pirmą kartą po Identifikavimo duomenų gavimo naudodamasis Elektroniniu katalogu, privalo pakeisti gautus Identifikavimo duomenis.

1.7. Vartotojo Identifikavimo duomenys turi tokią pačią juridinę galią kaip ir įgaliojimo Tiekėjo atstovo parašas. Tiekėjas neturi teisės ginčyti Elektroniniame kataloge įvykdyto veiksmo, jeigu veiksmą atliko Vartotojas, kurį CPO LT identifikavo pagal Tiekėjo Identifikavimo duomenis.

2. PASLAUGOS ELEKTRONINIAME KATALOGE

2.1. Tiekėjas užtikrina, kad Elektroniniame kataloge siūlomos ir Užsakovams teikiamos Paslaugos atitiktų, Preliminariosios sutarties 3 priede „Tiekėjo pasiūlymas“ nurodytą Konkurso ir Tiekėjo pasiūlymo techninę specifikaciją.

2.2. CPO LT duomenis apie Tiekėjo siūlomas Paslaugas įkelia į Elektroninį katalogą per 5 (penkias) darbo dienas nuo Preliminariosios sutarties įsigaliojimo dienos.

2.3. Tiekėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo gauto pranešimo apie į Elektroninį katalogą įkeltus Paslaugų duomenis patikrina ir patvirtina duomenų atitiktį Preliminariosios sutarties 3 priede „Tiekėjo pasiūlymas“ nurodytai Konkurso ir Tiekėjo pasiūlymo techninei specifikacijai. CPO LT per nurodytą laikotarpį negavusi iš Tiekėjo informacijos apie duomenų atitiktį, laikys, kad Tiekėjas patvirtina, jog įkelti Paslaugų duomenys yra atitinkantys Preliminariosios sutarties reikalavimus.

2.4. Į Elektroninį katalogą įkelti Paslaugų duomenys viešinami tik Tiekėjui patvirtinus, kad jie atitinka 3 priede „Tiekėjo pasiūlymas“ nurodytą Konkurso ir Tiekėjo pasiūlymo techninę specifikaciją.

2.5. Preliminariosios sutarties Paslaugų kaina be pridėtinės vertės mokesčio (PVM) nurodoma Preliminariosios sutarties 3 priede „Tiekėjo pasiūlymas“ ir viešinama Elektroniniame kataloge.

2.6. Preliminariosios sutarties kaina negali būti keičiama, išskyrus šiais atvejais:

2.6.1. pasikeitus PVM tarifui, naujas PVM tarifas taikomas visiems po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento skelbiamiems Užsakymams.

2.6.2. Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustačius įkainį už CPO LT teikiamas paslaugas, Preliminariosios sutarties kaina gali būti didinama nustatyto įkainio dydžiu.

3. UŽSAKYMŲ POCEDŪRA ELEKTRONINIAME KATALOGE

3.1. Užsakymo pradžia laikomas momentas kai Užsakovo Elektroniniame kataloge patvirtintos Užsakymo sąlygos yra pateikiamos Tiekėjams. Užsakymo pabaiga laikomas momentas, kai Tiekėjai Elektroniniame kataloge yra informuojami apie Užsakymo rezultatus.

3.2. Kiekvieno Užsakymo metu vykdomas Atnaujintas varžymasis, kurio metu Tiekėjai varžosi teikdami Galutinės kainos pasiūlymus Užsakovo pasirinktoms Paslaugoms.

3.3. Užsakovas, siekdamas sudaryti Pagrindinę sutartį su Tiekėju, Elektroniniame kataloge nurodo šias Užsakymo sąlygas:

3.3.1. Užsakovo pavadinimą ir adresą;

3.3.2. Kontaktinį asmenį (vardas, pavardė, pareigos, tel. Nr., el. paštas);

3.3.3. Paslaugų teikimo vietą (-as) (taikoma užsakant vertimo žodžiu paslaugas);

3.3.4. Numatomas įsigyti Paslaugas ir jų preliminarinius kiekius (priklausomai nuo pasirinktų Paslaugų mato vienetų – valandomis, standartiniais puslapiais, kt.);

3.3.5. Maksimalų skubių Paslaugų užsakymų procentą (nuo 31 iki 100 procentų nuo visų užsakytų Paslaugų preliminarinių kiekių, vienodas kiekvienai užsakytai Paslaugai) (*gali būti taikoma vertimo raštu ir vertimo žodžiu (nuoseklio vertimo) paslaugoms*);

3.3.6. Užsakomų paslaugų vertimo sritį (-is) ir tematiką (-as) (priklausomai nuo pasirinktų Paslaugų ir jų specifikos):

3.3.6.1. Vertimo raštu paslaugų atveju:

3.3.6.1.1. Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.1.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.1.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt.;

3.3.6.1.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.1.5. ES dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.1.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.1.7. Kitos sritys – žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*).

3.3.6.2. Vertimo žodžiu (nuoseklio ir sinchroninio) atveju:

3.3.6.2.1. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.2.2. Teisė (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.2.3. Finansai (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.2.4. Su ES susiję renginiai (ES finansuojamų projektų renginiai ir / ar įvairūs susitikimai ES ir jos politikos ar kitų sričių klausimais ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.2.5. Medicina (*Užsakovas gali detalizuoti*);

3.3.6.2.6. Kitos sritys – žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslas ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*).

3.3.7. Ar reikalaujama iš Tiekėjo užtikrinti vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu (*jei pasirenkamos vertimo žodžiu paslaugos*);

3.3.8. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma (persiuntimas el. paštu / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (*Užsakovas gali detalizuoti*) (*jei pasirenkamos vertimo raštu paslaugos*);

3.3.9. Papildomą Pagrindinės sutarties šalį (-is) (Konsoliduoto užsakymo atveju) (*kai bus sudaryta galimybė Elektroniniame kataloge*);

3.3.10. Terminą Atnaujintam varžymuisi (nuo 2 iki 10 darbo dienų);

3.3.11. Užsakymo maksimalią kainą su PVM;

3.3.12. Įsipareigojimą nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip (nuo 50 iki 100) procentų Pagrindinės sutarties priede nurodytos pradinės Pagrindinės sutarties vertės;

3.3.13. Atsiskaitymo už Paslaugas terminą (ne daugiau kaip 30 kalendorinių dienų);

3.3.14. Pagrindinės sutarties įsigaliojimo datą;

3.3.15. Pagrindinės sutarties galiojimo trukmę (nuo 1 iki 12 mėn.);

3.3.16. Ar reikalaujama papildoma Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonė (banko garantija/draudimo bendrovės laidavimo raštas), kai planuojama Pagrindinės sutarties vertė didesnė nei 3000 Eur įskaitant PVM.

3.4. Už Elektroniniame kataloge pateiktą Užsakymo sąlygų teisingumą ir teisėtumą yra atsakingas Užsakovas.

3.5. Užsakymo sąlygas gavęs Tiekėjas, siekdamas sudaryti Pagrindinę sutartį su Užsakovu, Elektroniniame kataloge pateikia atnaujintą pasiūlymą.

3.6. Atnaujinto varžymosi metu Tiekėjas gali pasiūlyti Galutinę kainą Užsakovo pasirinktoms Paslaugoms.

3.7. Tiekėjo siūloma Galutinė kainą ir Skubaus vertimo atveju Paslaugų įkainiams taikomas koeficientas negali būti didesnis nei nustatyti Preliminariojoje sutartyje. Į Galutinę kainą turi būti įskaičiuotos visos tinkamam Pagrindinės sutarties įgyvendinimui reikalingos išlaidos.

3.8. Teikdamas pasiūlymą Užsakymui Tiekėjas nurodo Preliminariojoje sutartyje nurodytus subtiekejus, kurių pajėgumais ketina remtis Užsakymo vykdymo metu.

3.9. Atnaujinto varžymosi metu pateikęs pasiūlymą Tiekėjas, iki atnaujinto varžymosi termino pabaigos turi galimybę pakoreguoti pasiūlyme nurodytą Galutinę kainą.

3.10. Už Elektroniniame kataloge pateikto Tiekėjo pasiūlymo duomenų teisingumą ir teisėtumą yra atsakingas Tiekėjas.

3.11. Pasiūlymai išlieka konfidencialūs iki Atnaujinto varžymosi termino pabaigos, o jų peržiūros galimybės neturi nei CPO LT, nei Užsakovas, nei kiti Tiekėjai.

3.12. Užsakymo detalios instrukcijos ir procedūros pateikiamos Katalogo vartotojo instrukcijoje.

3.13. CPO LT turi teisę pakeisti atnaujintų pasiūlymų pateikimo tvarką, apie tai informavusi Vartotojus prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

4. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS ELEKTRONINIAME KATALOGE

4.1. Pasiūlymai Elektroniniame kataloge yra vertinami automatinio būdu, pagal mažiausios kainos kriterijų, žemiau pateikiama tvarka:

4.1.1. Tuo atveju, jei Užsakovas užsakyme elektroniniame kataloge **nenurodo** skubių Paslaugų užsakymų procento, taip pat Užsakovui pasirinkus vertimo žodžiu (sinchroninio) paslaugas, Tiekėjų pasiūlymų kainos (C) apskaičiuojamos:

$$C = \sum_{i=1}^n (X_{i\max} \times Y_i) \quad (1 \text{ formulė}), \text{ kur}$$

$X_{i\max}$ – preliminarus numatomos (-ų) įsigyti Paslaugos (-ų) kiekis (*priklausomai nuo pasirinktų Paslaugų mato vienetų – valandomis, standartiniais puslapiais ir kt.*);

Y_i – Tiekėjo Atnaujinto varžymosi metu nurodytas kiekvienos Užsakovo Užsakyme Elektroniniame kataloge pasirinktos Paslaugos įkainis.

4.1.2. Tuo atveju, jei Užsakovas užsakyme elektroniniame kataloge **nurodo** skubių Paslaugų užsakymų procentą, Tiekėjų pasiūlymų kainos (C) apskaičiuojamos:

$$C = C_N + C_S + C_T \quad (2 \text{ formulė}), \text{ kur}$$

C_N – kainą už Užsakovo pasirinktų Paslaugų preliminarų kiekio dalį, kuriai netaikomas skubaus vertimo atveju Paslaugų įkainiams taikomas koeficientas.

C_S – kainą už Užsakovo pasirinktų Paslaugų preliminarų kiekio dalį, kuriai taikomas skubaus vertimo atveju Paslaugų įkainiams taikomas koeficientas.

C_T – kainą už Užsakovo pasirinktų notaro paslaugų preliminarų kiekį.

$$C_N = \sum_{i=1}^n (X_{i\max} - X_{i\max} \times M_{isk} / 100) \times Y_i \quad (3 \text{ formulė}),$$

$$C_S = \sum_{i=1}^n (X_{i\max} \times M_{isk} / 100) \times Y_i \times Z_i \quad (4 \text{ formulė}),$$

$$C_T = X_{T1} \times Q_{T1} + X_{T2} \times Q_{T2} \quad (5 \text{ formulė}),$$

kuriose

$X_{i\max}$ – preliminarus numatomų įsigyti Paslaugų kiekis (*priklausomai nuo pasirinktų Paslaugų mato vienetų – valandomis, standartiniais puslapiais ir kt.*);

M_{isk} – preliminarus skubių Paslaugų užsakymų procentas (nuo 31 iki 100 procentų nuo visų užsakytų Paslaugų preliminarų kiekių, vienodas kiekvienai užsakytai Paslaugai);

Y_i – Tiekėjo atnaujinto varžymosi metu nurodytas atitinkamos Paslaugų pozicijos įkainis;

Z_i – Tiekėjo atnaujinto varžymosi metu nurodytas skubaus vertimo atveju Paslaugų įkainiams taikomas koeficientas (Europos Sąjungos kalboms ar kitoms kalboms, priklausomai nuo Užsakovo pasirinktų Paslaugų), didesnis arba lygus 1).

X_{T1} – Tiekėjo atnaujinto varžymosi metu pasiūlytas notarinio vertimo patvirtinimo (vieno puslapio kopijos notaro patvirtinimo (vieno antspaudų)) įkainis.

Q_{T1} – preliminarus notarinio vertimo tvirtinimo (vieno puslapio kopijos notaro patvirtinimo (vieno antspaudų)) paslaugos kiekis.

X_{T2} – Tiekėjo atnaujinto varžymosi metu pasiūlytas vertėjo parašo notarinis patvirtinimo įkainis.

Q_{T2} – preliminarus vertėjo parašo notarinio patvirtinimo paslaugos kiekis.

4.2. Praėjus Atnaujinto varžymosi terminui, Elektroniniame kataloge automatinio būdu yra nustatoma ir laimėjusiu pripažįstama mažiausios kainos pasiūlymas.

4.3. Jei nustatant mažiausios kainos pasiūlymą kelių Tiekėjų pasiūlymų kainos yra vienodos, laimėjusiu pripažįstamas Tiekėjas, kurio pasiūlymas buvo aukštesnėje Konkurso pasiūlymų eilės vietoje.

5. PAGRINDINĖS SUTARTIES SUDARYMAS

5.1. Pagrindinė sutartis gali būti sudaroma tik po to, kai po Atnaujinto varžymosi Tiekėjas Elektroniniame kataloge yra informuojamas, kad jo pasiūlymas yra pripažintas laimėjusiu ir jis atrinktas sudaryti Pagrindinę sutartį.

5.2. Įvykus Užsakymui ir Užsakovui Elektroniniame kataloge gavus pranešimą apie Užsakymą laimėjusį Tiekėją, Užsakovas su juo privalo sudaryti Pagrindinę sutartį. Tuo tikslu Elektroniniame kataloge Užsakovui yra suformuojama elektroninė Pagrindinės sutarties forma.

5.3. Užsakovas, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakymo pabaigos, laimėjusiam Tiekėjui privalo pateikti tinkamai įformintus ir pasirašytus Pagrindinės sutarties 2 (du) egzempliorius.

5.4. Tiekėjas, gavęs pasirašymui Pagrindinę sutartį, privalo ją pasirašyti ir pasirašytos Pagrindinės sutarties vieną egzempliorių grąžinti Užsakovui ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas kartu pateikdamas Pagrindinės sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei reikalaujama).

5.5. Pagrindinės sutarties šalių sutarimu gali būti nustatytos kitos Pagrindinės sutarties sudarymo sąlygos.

5.6. Užsakovui Užsakyme ir/ar Tiekėjui pasiūlyme nurodžius netikslus duomenis Pagrindinė sutartis Užsakovo ir Tiekėjo sutarimu gali būti nesudaroma.

5.7. Tiekėjas ir Užsakovas sudarydami ir vykdydami Pagrindinę sutartį neturi teisės keisti Elektroniniame kataloge suformuotos Pagrindinės sutarties sąlygų, išskyrus tokias Pagrindinės sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai.

5.8. Užsakymą laimėjusiam Tiekėjui atsisakius sudaryti Pagrindinę sutartį, Užsakovas neturi galimybės ją sudaryti su kitais, pasiūlymus Užsakymui pateikusiais, bet Užsakymo nelaimėjusiais tiekėjais.

6. DALYVAVIMO UŽSAKYMUOSE SUSTABDYMAS IR UŽSAKYMŲ NUTRAUKIMAS

6.1. CPO LT informavusi Tiekėją bet kuriuo metu gali sustabdyti Tiekėjo dalyvavimą Užsakymuose (įskaitant jau vykstančius) esant bent vienai iš šių aplinkybių:

6.1.1. Tiekėjas nevykdo Preliminariąją sutartimi prisiimtų įsipareigojimų;

6.1.2. Užsakovas raštu informuoja CPO LT apie nevykdomus Tiekėjo Pagrindinės sutarties įsipareigojimus;

6.1.3. Likus 10 darbo dienų iki Preliminariosios sutarties galiojimo pabaigos.

6.2. Tiekėjo dalyvavimas Užsakymuose gali būti stabdomas iki nebeliks aukščiau nurodytų aplinkybių ir/arba bus sumokėta Preliminariosios sutarties 10.9 punkte numatyta bauda.

6.3. Tiekėjas gali dalyvauti tik po Tiekėjo dalyvavimo Užsakymuose sustabdymo laikotarpio paskelbtuose Užsakymuose.

6.4. CPO LT turi teisę nutraukti vykdomą Užsakymą esant bent vienai iš šių aplinkybių:

6.4.1. dėl Elektroninio katalogo gedimo;

6.4.2. gavus Užsakovo pagrįstą prašymą;

6.4.3. Užsakovui nurodžius netikslūs Užsakymo duomenis.

6.5. Apie Užsakymo nutraukimą informuojami visi galimi Tiekėjai, kuriems buvo siųsta informacija apie Užsakymą.

6.6. Užsakymui pasibaigus, Užsakymo nutraukimas negalimas.

6.7. Likus 25 darbo dienoms iki Preliminariosios sutarties galiojimo pabaigos su visais Preliminariosios sutarties tiekėjais, Užsakymai pagal Preliminariąją sutartį nebeteikiami.